

Unübersetzbare Wörter / Untranslatable Words
At the Stromereien 11 Performance Festival 3-12 August 2011

4 & 5 August 2011 *Outdoors* participative performance in public spaces along the Limmat River between Tanzhaus Zürich and the parking place

7 & 8 August 2011 Tanzhaus Zürich
www.stromereien.ch

Concept and artistic direction: Dovrat Meron / Concept production and & tracks plan : Knut Honsell / Video & Light: Catalina Fernandez / guide and text: Hermann Weiss / Performance: Dovrat Meron, Nathalie Fari, Joel Wasem, Stefan Jud & Stefan Bolt / graphic design: Heiko Honsell

Untranslatable Words have a specific meaning in one language but have no exact equivalent in any other one.

Untranslatable Words for the *Stromereien 11* is the result of a 10 days track in June 2011 along the Limmat River, and interaction in public spaces in Zurich in which we collected untranslatable words from people who we met. we have started our track at the origins of the Limmat River at the Tödi massive mountain at the Linththal region, we walked along the river course through Zurich Lake until Zurich and continue till its meeting point with the Aare River in the "Wasserschloss of Switzerland" in Turgi.

In both, the track and the interactive action in Zurich, we asked people for untranslatable words in their language and pursue conversation with them about the meaning of the word and its cultural context. By serving as a catalyst for cultural exchange between people we hope to regain and re-activate the social role of public spaces around the area of the Tanzhaus Zurich.

The performance at the Tanzhaus Zurich was a compound of people which we met on the way, their untranslatable words video of highlights from our tracks live action and presentation of the untranslatable words which we have collected.

Untranslatable Words tours internationally as a site specific interactive action in public spaces with the aim to create an online untranslatable words catalogue.

"Untranslatable Words" premiered at Home made home Festival in Berlin Germany 2010 as a participative solo performance, criticising the catastrophe in the Gulf of Mexico and consequences of globalisation. in this performance "Untranslatable Words" were used as contra to the global word "Oil". Since then it has developed into a series of interactive performances in public space. it took part at the Motion 5 Performance Art festival, Performance action congress "Radical Moments", Berlin. and "Facing the Word" Mantova Italy, (2010), Infractions Venice, "Diverse Universe" Performance Festival, Estonia (Pärnu/Tallinn) and Finland (Helsinki/Pori) 2011 and the TAMA Visual Performance Festival, Manila, Philippines November 2 - 13, Vietnam 2011, and Korea Experimental Arts Festival, Seoul, Korea 2012.

© Photos: Catalina Fernandez, Christian Glaus, Knut Honsell